

hinluyan na snyu

情牽一世

澤教利泰雅語 | 短篇小說
kay na S'uli Tayan | 人進

創作理念

pyang t'aring inlungan mu miru sku pinkbba myan ki bes mu hani ga, payat kayan wayan, la'i mu knerin Sayun, binrwan nya utux biru maha “knxan nku yaba mu--utux knxan na pgleng alang tomuk Tuyaw Syat.” pinkbba myan ki bes mu Tuyaw Syat ga, ungat ana ima ku smwayan inlungan, kruma msya maha utux pcba biru lla'i, nanu halan m' buk sku ungat nanu lawn na pp'umah? ana ga mki sahu y inlungan, ba'un myan nanak maha snyu hani ga kahun sku Yaba myan Lyutux Kayan. Mrhuw Yesu ku mnay na snyu hani ru thyayun myan prngyan ku kinye'su na pgleng tehuk mnbu ka msu'un balay la.

m spatun kayan nya lga, syan naha inlungan maha hiya ku p'ubuy hoku nku lkotas nya Kenu Yupas. aring kya yaw na gaga Tayan ru kay ta S'uli Tayan ku mki inlungan myan krriyax.

utux uziy ga kruma snhi sku pinchut na Mrhuw Yesu lga, krusun naha ku gaga Tayan slali. knita mu nanak ga, niya ini hakas ku Lyutux Kayan hiya, huwa ana mpuw sinrhgan nya ga, kmayan maha sbele'iy balay ku yaba yaya mamu. kwara ku gaga na Tayan uziy mtana hazi sku mpuw sinrhgan na Yaba Kayan.



彭秀妹 Yayut · Tahus

臺中市和平區達觀國民小學

(現為臺中市和平區博屋瑪國民小學) 退休校長

教育部原住民族語文學獎入選

第五屆散文獎

起初，想把自己和另一半的相遇寫成小說，是因為四年前，二女兒李柔（Sayun）用論文的形式寫一篇「我的父親——一個泰雅族頭目的生命故事」。和另一半結識，不被看好，甚至人們嘲笑說：一個小學老師，何以嫁給終日辛苦的農人？然而，我們確切知道這一條婚姻的繩索來自於我所相信的父神和主耶穌，它讓我們跨越了從訂婚到結婚的重重障礙。

當先生即將過四十歲時，整條

大安溪流域及北勢群的頭目，都來見證，將祖父給努尤帕斯（Kenu Yupas）的頭目權杖，重新回歸他的孫子督耀夏德（Tuyaw Syat）的手中。從此，泰雅族的文化、語言就是我們心心念念的事。

另一方面，有些長輩在接受耶穌福音之時，居然對自己的文化產生質疑。個人認為福音和我們的文化不衝突，在基督教的十條誡命，就明說：要孝敬父母。這和泰雅族所流傳的文化，不謀而合。

澤教利泰雅語

kay na S'uli Tayan

短篇小說

入選

hinluyan na snyu

pingleng

ini mu ba'iy snyu hani ga, bli nanak pin'ubuy sku insuna tninun na mrkyas, aw ba sa niya nya hluyun uziy ku rmuyux ru insuna na Atayan. kahun sku huway Lyutux Kayan mkura gaga na ita Atayan. wayan nya minblay pkita sku ss'uli na alang myan.

aring kung la'i na ga, blay mu balay musa kyokay. ba'un mu kyan ku Lyutux Kayan. hiya ku kinbalay kwara babaw kayan ru babaw cinbwanan. smi inlungan sku ss'ulika inkahun sku sinr'xan nya kbalay. txan mu ku muwah kyokay na msbes ga, memaw mu sgalan ru mki sahyu inlungan mu kyan utux sinngusan maha, galan ta bes babaw nya ga siki ba sa Lyutux Kayan uziy.

mkbaga kung biru sku p'sin-si mu ga, kahun sku Awtariya ku renrosya, pcba sami sa kay Lyutux Kayan ru son nanu mluw balay tu'inku Mrhuw Yesu. tehuk sku mpuw m'isu kayan myan lga, kyalun saminya, siki lokah simu msina Yaba Kayan ima ku galan mamu bes babaw nya. mtna sinhyan mamu ga musa ms'utux inlungan mamu ru ba mlahang sa utux sali. aring kya lga, utux utux rehay mgluw sami balay pzimu sa ima ku musa myan bes.

mplmuh

nisan kung kahun sku binrwan mu malax. musa mgluw kwara mrkyas rehay. te cyugan ryax lga, musa mgnaw gong sya. kyalun kung ni wagi mu Pisuy maha,

“txan su ku utux sining ka mlukus sku mkalux latan krriyax?”

“ini mu pyang mita ay. huwa pi?” mwah kung rehay, kay na Lyutux Kayan ku syun mu inlungan. ba’a tna mita sku ss’uli pi.

“ini su ba’iy balay pi? yengan su ku kayan wayan, pinspung ta m’was kyokay mamu. blay pungan hngayang naha, ana tugan balay hi naha ga, hbayaw ku tmpak ’ba maha, pyang ba m’uwas ku laha.” tmwang loziy kmayan ku Pisuy. llungun mu balay, kayan wayan na ’misan rehay mrkyas ga mnki balay kyokay myan. minpspung sami balay sa m’uwas ku sekatay utux utux kyokay. ryax asa ga nisan kung kbaga sku m’was na, ini mu sgaliy ku hngayang naha ka tmwang, ru mhhuluy. memaw mu brwan ku knita mu ru hkngyun mu ku ini naha kintehuk.

“ba’ un su kwara uwas naha ga, kinbalay nanak ni sining ka mkalux lukus hasa, lalu nya ga Syat. sway ni boksi Tana.” pungan mu ku kay hani ga minkux hzi lungan mu la. ba kbalay nanak uwas? huwa ka

mkalux kryax ku latan nya?

babaw kinryax, mspung tmpak mari ku kwara mrkyas. ’si txiy, niya bih mu ku Syat la. psya’an mu ru klokah son mu.

“ini kung thuyay musa pspung tmpak mari, ye’igi ungat kumi mu. kuzing nanak niyan, ini ’wah kwara sining myan.” masu kmayan lga, laxan nya utux ku latan ru ssamaw nya rahiyan maha, “tl’ung shani, nki ini k’uraw ku skato su.” memaw maha tung tung ku skutaw mu, minkux kung ru lngalung si maha cyakin ba inlungan ku utux sining hani. ’si kung thi mung kay nya ru tl’ung balay sku babaw na latan nya. nanu ku wayan myan skkayan lga, yengan mu kwara la.

sobih utux byacing ku ana mu son nanu mnaga ku tegami ga, ini htu na. sobih tmasu ku hngi’an ’bagan lga. kyalun kung ni Yabu,

“yat su musa S’uraw? musa kung mita rrawin mu. sobih t’aring miru la.”

“musa su knuwan? hala kung mkebu aw?”syukun mu ku Yabu.

“mmosa kung suxan kay mu, ppiray kung otobay. ini su kngungu mbetux ga, hata ru. ba’un su ku uwas naha, maha mgaliy na sali. ya’ih balay kinyanux naha, mgaliy balay sali naha.”

“han ... nanu wahi kung mnos suxan, ini kung kngungu betux.”

ya’ih kinyanux, mgaliy sali pyanga sa mkalux kryax lukus nya ru siga ye’su krriyax ku inlungan nya. kwara hani ga ’si ga rahu na baliy pkpah, hmuluy sa inlungan mu, kinsasan nya minnwah balay otobay ni Yabu, sikila, ’yat sami minkita ki Syat, wayan tsehu pk’abu Slamaw, lmamu nasi. ana sami ’yat minktayux, utux rehay wayan lga, galun mu ku tegami nya la, r’ tung ku kay nya. nanak maha swaliy kung, ’yat minblay mnaga simu, ana ’si say gi musa tsehu na kinyanux.

● syukun mu ku tegami nya

maha, nway iri, ana maha nanu ga kinyanux na utux sali ku siki syun ta inlungan.

kinbetux

kahun sku minpisa msbzih ku tegami myan lga, mtana ku inlungan myan ru pkayan sami maha, pgluw ta sa utux sali. mwah tmyay ku laha, ini mu ba’iy aw nya mbciy ku yaba mu,

“nisan su malax bbrwan, ini su raw cikay sali ru tzinah su musa sali s’uli? nway, ’si misu gali sa mpusan mang yonoking.”

“mpusan mang? ’yat naha th-yayun. bli blay kwara kinyanux na ita Atayan.”

“nanu khuy mu cikay, nway mpuw magan mang la.”

“yat naha thyayun na.”

msa’ang yaba mu maha,

“ana su ini usa kya na ga, wayan kya kwara inlungan su la. nanu khuy

mu ru mpuw cyugan mang mt'yu syan, ana utux sengyun la ga, laxiy khuy la ki. tepucing ryax utux kayan hani ga, siki wahan naha smatu. ini thuyay lga, 'si ta m'alax la."

balay uziy kay ni yaba mu, ga mbetux ku kinyanux ryax s'asa. nanu asa ku stwan mu tegami ku Syat maha,

"hani ku niya psonon ni yaba mu, 'yat mu ssyukun uziy inlungan yaba mu, hiya ku minlahang ru pp'uwas kuzing. ana ga, mbetux yaba yaya su, laxiy 'hili la, atuni tehuk ku ryax, ru ungat ku pila, 'si ta p'alax la." bu roziy ku wa 'mimaw tegami hasa. pisa ryax wayan, niya 'si htu ku Syat maha,

"maha yaba yaya mu, laxiy inkux ma, ana ungat luwan ta ga, halay ta hkangi ku mpusan mang hya, blay ku ina ga ana mbetux hazi, hiya mmwah tmwang sku kinyanux ta. snhi sku Lyutux Kayan na mkrakis ga musa pyang ba mwah mlahang utux sali." asa ku

mgluw sami inori pzimu Lyutux Kayan, sinhyun myan kahun sku inlungan Yaba Kayan lga, musa thuyayun kwara la.

ini ptna na knyanyux

wayan hnasun ku kinbetux hkangi yonoking lga, msu'un sami sa utux sali. ryax asa ga mmuhi ta s'la pagay na. mhngi ku p'wasan biru ga, mutux kung 'si gluw yaba yaya musa mtyaw, ana mmuhi pinbahu, kmluh, lmasu, m'umah k'man.... kwara ptyaw na tayan ga, musa kung mluw uziy. ye'asa pnungan mu ku s'uli maha, ini ptna hazi ku Tapas sinsi yo, ana sinsi ga, musa m'umah uziy, oyat ni Syat. mpuw kayan ku mlahang sami tungan lla'i, tehuk sku miru lga, rasun mu heci la, nki thuyay tgyax ku tunux naha. mki ryax mlahang yaba yaya ku bes mu hiya, musa kung heci mlahang lla'i miru kung hiya. ana sami msgagay ga, utux rihay ga, mutu sami minsazing mkita. kruma kyaki ga kyalun kung naha,

“ini su inkxani tmalung su? musa smyamuy binah, bli su mki bih nya krryax.”

“ini sami pgluw na ga, wayan myan nama pmumu kay, knxan ta ga nanak isu. kyan ku mtkari utux ayaw, ’si ta psgagay, bli ta huzin, ’sinu.”

psya’an mu smyuk, sikila, ba’un mu nanak sinhyan myan Lyutux Kayan ku niya smru ana knuwan, ana inu.

minxaliy gbyan p’abi sami la, magan utux binrwan rban ru pkita kung ni Syat.

txan mu rban hasa ru nble’un mu mita.

“maha nanu inlungan su pi?” p’usan mu hiya.

“ungat nanu ba’un mu, pthuyay kung aw?”

aw ba sa yutas nya ga tomuk pgleng alang, pnungan mu cikay uziy ku pintyagan nku yutas hasa.

tehuk pcingan na insuna nya ga la’i hazi ku kinbahan nya, pyang sa sbilan nya kay ku praw hiya maha, ragiy ku kinbahan myan mtyaw sku yaw na alang, tehuk sku kinbahan myan mhtu ku ba inlungan musa maras alang lga, b’aniy kya loziy ku hoku hani.

“atuni sinpngan Lyutux Kayan ga musa su ba nanak. laxiy inkux.”

“sikila, bli kung ku nki naha syan inlungan. bsuyan Maray ku syun naha inlungan maha pgleng. ini swayan ku Maray ru nwahan kung kmayan ni Maray. ana uziy ga mpitu ku kibahan na Kenu, nanak kung ungat ba’un.”

“mrraw s’yung inlungn su la, son mlahang sali ga ungat ’si ga isu ba mlahang la. ba su mlahang binkis, ba su mlahang knerin ru lla’i. a-tu hani ku inlungan na bbinkisan ga, ’yat su ba’un malax uziy. ’si galiy, bli misu ’yat ragan.” ryax shasa ga niya kung galan syuning gako.

magan hoku na tomuk alang

m spatun kayan ni Syat lga, galun nya ku hoku na pgleng alang. kayan 1997 byacing 1 te payat ryax, mlahuy sali kwara ku mrhuw na Atayan Lyung Penux, swagiy mu Torih, la'i mu tmalung Kenu ru kuzing musa sami mbaziy utux bewak, rasun myan sali, mki gleng nku mmrhuw ru kwara s'uli na alang, galun ni Syat ku kopu ka wiwan na hoku sinbilan nku yutas Kenu. ba'un mu mkilux balay ku inlungan ni Syat, sobih pphu, mskyut ku insuna na binkisan ga misu soni niya mbinah loziy sku utux muyux myan. nanu asa ku yanga nya pslhuyun kwara laha mpitu ku mntsway, mkayan ru psr'xun naha ku pslyan na utux muyux Watan Ciwas. kahun sku pinstuxan inlungan pinsmyan na pmukan ga wayan myan buwakun ku utux kacing ru psugun nku kwara mntsway. wiwan na m'as sami niya myan galun loziy ku rngu nku bbinkisan myan. utux byacing hasa ga kyala wayan sobih m spatun

ku 'sinu 'nwah naha 'mlyap. son kani mita ga magan sa hoku ga bi'an nya rahu oyat uziy.

kahun sku pinslyan na Watan Ciwas, pslyun myan cikuy na pila, ana ga pyang pyux wayan nya ptyagun. siga hitgan ryax nku yaba yaya, 'osa miru na kinbahan, kyan ku mxayan, mhu'in ku gegluw.... kahun kya kwara ga blay ku pintyaw nya.

magan sku hoku hani ga, pyux uziy ku linngisan nya. pyang rahu na kinbetux nya ga mstutu sku gaga Tayan ru gaga kyokay lga, mutux 'si kibuci nanak musa la. t'aring ga ini mu ba'iy han. minxaliy mnwah mslahuy sa gaga Psyurak. muwah sali lga. kyalun kung nya.

“Tapas, mbetux kung balay la, mnwah sami mlahuy, gluw ta ga nanak kuzing ku minwah, 'yat mnwah kwara mntsway mu.”

“kyala maha nway 'si ta pung kay su.”

“ana ga pspngun sku ini ptna na sali ga, ba hazi pkayan laha.”

“txiy Psyurak ta uziy, syun sku ryax na rehay lga, musa simu kyokay kwara, kuzing nanak loziy ku mtberaw.”

llungun mu ga balay sa, nanak pstutu ku yaw na kyokay ki yaw na gaga Tayan lga, mutu kyokay ku syun mu gleng uziy. sgaluw balay inlungan nya.

m spatun pgan mpitu kayan mu lga, magan kung sa kocyo la. mhngi kung cikay ku cyoro na kyokay ru mutux mu gglgan ku ptyaw ni Syat alang la. txan mu ga gaga na kyokay ru gaga Tayan ga ini ptciri. slali ku mwah renro wayan naha tkryun ku inlungan na Lyutux Kayan. atuni ya'ih ni Lyutux Kayan ku Psyurak ga, huwa mki sku mpuw sinrhgan te magan ga niya maha sbalay' i balay yaba yaya su. mutux myan kahun sku p'asun na ryax, siga ryax yaya, ryax yaba, ryax kansyasay, musa pinwagi kyokay uziy. pungan nku

yeyutas, yeyaki ga hmlnga sa pinwagi ga, mutux memaw msbu roziy naha. son kani mita ga, niya n_gyut n_gyut luwan nku sinzya ku gaga ta Atayan la.

kyala mpuw msyaw kayan wayan, psr'xun nku thoki Tay'ang go ku pslayn na kwara tomuk. mkbaga pinwagi, kyan nanu yaw nku thoki sebu ga, plawa naha ku tomuk ru musa mti yurak, msina huway bnay na Lyutux Kayan ru klahang nku bbimkisan Atayan. mgluw sku pinslayn na tomuk ga, syun balay inlungan na yeyutas tomuk, ye'igi kyan ku ini nya ba'iy ga mutux ini k'ilang musa ma'ut sku laha ka sinhanga na gaga Atayan balay. kyan ku ini thuyay miray nanak traku, mutux naha plawa maha aras sami cikay, ungt is nya, musa magan sali naha ru stun nya loziy sali naha. asa ku pyang naha syan inlungan. kayan wayan mnwah mpspung pinwagi i Kapanzang kwara utux utux alang nku Atayan. ini ba'iy sa pinwagi naha asa ga memaw msbu roz iy ku ps-

pung mrhuw.

“’yat sami mnung cikay ’si nyani na hngayang. si ga niya mluw m’uwas uziy ku bbinkisan ta.” aring kya, mkilux kwara inlungan ku tomuk ru ’mihun kbaga la.

kinbwayan nku sali ru alang

kyala magan kayan wayan hminas lga, ya’ih bi’an ku buway khoni. ana uziy ga mt’iyu s’yung ka kayan. maha nanu ga mshutaw kwara ku buway lga, nanak pila wayan ’si hri’i, ungat ku galan sa klahang knxan la. tomuk Syat uziy ga, ttun nya ku lukux, khatan nya ku s’la ru mmayah, mmuhi sa girang. t’aring ga, psya’an naha hazi gi mttuki ku snyu nya. te’ks’ka lmamu lga, wayan pyux pyux ku girang nya la. minkux kwara tayan alang, ’si ga nanu muwah tayux. ini ga muwah ma’ut nanu ’yu ku srapus ga musa ungat kuy nya. asa ku mhtu utux kay na alang.

“nanu pinhyun nku tomuk ga, ’si ta gluw kya mmuhi uziy.”

llungun mu utux kay hani ga, balay, ini k’ihuy. pisa kayan wayan hminas ga, ana nanu pinhyun nya, mutux aw sku blay bi’an. ana sami tm’ali na ruma uziy ga, ini hbku rruma na cinruma, ana ga payat kobu ku rruma myan, mtu spun kwara ku ali nya, memaw myan son iri muwah tm’ali ku rrawin myan ru gegluw.

hbayaw s’uli maha, ksyaxun hazi tomuk, ungat s’yung ng’wa nya. ana ga knita mu hiya ga, pyux ku halan nya mtyaw, ’yat kahun sku kay nya. kahun sku pintyaw nya gleng ga, muri rahu hazi rngu nya maras sa pptyaw nku alang uziy. son kani mita ga, mhtu utux inlungan nku la’i myan Sayun. mkbaga sku son nanu phtu inlungan su mkkayan sku ss’uli.

psr’xun nya ku utux taymuk,

“yaba mu-- utux insuna na tomuk Tayan.” sazing kayan ku binrwan nya. halan nya ma’ut kwara gegluw ni Syat. mppa’ut ga mutux

memaw mxayan inlungan myan ru msbu roziy kwara, ba'un myan galan sa tomuk, pgleng utux alang, 'yat mhmut, ye'su ku niya nya phngali. luung sa niya rahu kwara lla'i myan la. ba lmngalung ru thuyay rmaw yaba naha.

minxaliy musa sami smakuy buway, zik na pkryax sami,

“Tapas, phngi cikay, ini su kbetux? ini su 'binah inlungan maha nanu wahan ta ps'buk m'umah?”

“baha ta mlux maha mbetux la. ungat 'si ga ita ka m'oyat lga.” syukun mu ku bes mu.

“balay uziy, ulung isu ru ba magan sinsi ku lla'i ta knerin. ana ubut ta ga ki 'ngayat mtyaw heci.” kmayan loziy Syat.

“bli kuzing nanak ku wayan smi rngu, pyang ga wayan naha txan ku inlungan ru pptyaw su.” syukun mu.

“ms'utux inlungan ta ru syun

ta inlungan maras ku sali, tehuk sku m'yaba yaya nanak laha lga, kbalung ita uziy mlahang sali naha.”

balay ku utux inlungan sali hiya. misu soni niya mtbuci mbaziy sali heci nanak ku laha. payat ku kinbahan naha, rrasun myan hmakay mgnaw ana inu. nki pyux ku kinba'an naha.

siki pslluhing na

Psyurak kayan hani ga, ba'un sa memaw m'as inlungan ni Syat. pinkayan naha ga, mgluw smuling bewak ru mgluw pinwagi. myebu plapaw na ga musa sami mplmuh sku bbinkisan myan. utux utux sali ga maras yurak, ini ga hana, musa tmubun sku binkisan. tehuk mspat tmuting lga, mlahuy sku tpakan mari ku utux utux nni'an la.

hbayaw ku s'uli bsya ini txiy ka niya mtyaw heci, ana ga tehuk sku Psyurak, muwah tmubun ru sm'inu sku binkisan naha.

“uwah ta mlahuy kwara, ini ta

t'aring na ga, nama muwah myugi ku mrkyas alang ta. nki mkilux kwara inlungan ta." maha smyuk ku Lawa ka sikay.

"cyakin ba myugi Pating ta."

"laxiy ksayux mrkyas, simu ku psyunaw sami lga."

"kyan ku smawgan myugi ga, uwah mluw laha, yemuy cikay hi." maha smyuk loziy Lawa.

tmasu ku yugi lga, utux utux nni'an psr'xun ru nki ta mkbba ana ta mtayux sku heci. babaw nya lga, yutas Tuyaw ku kmayan cikay utux utux nni'an ga maha nanu tehuk sku alang hani. tmsu'an ga Syat tomuk ku maras pinwagi. bingung mu 'ba nya ru, hiya lmamu han, kuzing ku maras arara. minpisa sami thgiru lga, mhngi sami ru mlaw mani la.

trang sami pinwagi ga, pyux ku mhtu inlungan mu.

"mpusan saing kayan wayan, ana ini swayan ku utux nni'an hiya

ga, soni laha ku niya phapuy."

"kwara knayan naha ru utux utux nni'an ga, sobih mpuw kayan ku binrwan myan ki Syat la. kwara lalu hani ga ba'un tayux uziy sahu y tennaw na gokosyo."

"niya mlahuy shani na tayan ga pyux ku klatan tayan la, niya naha n_gyut n_gyut syun inlungan ku gaga na ita Atayan la."

son kani lngalung ga, ana m-betux hazi pnangan ni Syat, wayan lhbaw hazi la.

suruw na kay

mssi inlungan ku lla'i mrkyas ga, 'yat ta ba'un hmtuy, sikila, musa ta ba'un ku t'aring la'i na ga, bi'an ta sa balay, ini k'ihuy na inlungan ru pintyaw. maha nanu ku yaba yaya ga, musa 'si nyasa uziy ku la'i. t'aring ini swayan ku yaba mu ga, mngungu maha musa sabak kinyanux gi un gat blay pmahan nku yama naha. ana ga kahun sku sin'utux inlungan myan, wayan mbhuyaw ku knxan

myan la. kwara gegluw inkhulan mu ga, ba'un naha maha, balay ku sinpngan su musa sali s'uli.

ba simu mrraw, pyanga sa niya blay kwara kinbahan mamu. pungan mu ku kay naha ga, mzimu kung balay la. syun naha inlungn ku yama ru yanay naha. pyang rahu mwah smlokah inlungan mu ga, balay gnaluw na Yaba Kayan ga, niya maki sahuy nku gaga ta Atayan uziy. 'yat pbahing ru ini ta beba'iy cikay inlungan na bbinkisan

ta la. ana ta binkisan uziy ga, Lyutux Kayan ku minlahang ru psr'xun naha gaga, ana naha ini ba'iy ku lalu nya ga, mutux naha son Lyutux babaw kayan. ini naha 'magi sku bbinkisan ta.



情牽一世

序曲

我不知道這條愛繩，不只牽起了兩個年輕男女的生命至深的渴慕之情，原來它還拉起了泰雅族人的生命氣息，從上帝的愛綿延到泰雅族的文化。

從我還是孩童時，就很喜歡上教堂。我知道上帝有愛，祂是創造天地的主宰，祂將從自己的形象、樣式造的人，放在心上。我看到來教會的夫妻，彼此貼心、恩愛。真的從心底羨慕，因此，有一個渴望，要成為我生命中的另一半，必須也清楚上帝的愛。

當我就讀師專時，從澳洲來的宣教士，教導我們上帝的真理，也教我們如何遵行主耶穌的道路。到我們十九歲時，她又告訴我們說：「你們要向父神祈求你們將來的另一半，你們的信仰一致，就能同心建立、守護家庭。」從那時候開始，

我們每週一定聚在一起，並且認真地向父神祈禱，能把良人賜給我們。

生死相遇

那年暑假，我剛從學校畢業，我去參加年輕人的夏令營。營會第三天，安排到溪水玩，我的朋友比怨依（Pisuy）告訴我：

「你注意到一個年輕人，一直穿著黑衣嗎？」

「我沒有注意喔！怎麼了嗎？」來參加夏令營，當然就要專注學習神的話，怎麼要去注意他人呢！

「你真的不知道嗎？你忘記去年冬令營，在你們教會舉辦，有一個詩歌觀摩比賽。他們的歌聲很好聽，雖然他們只有三個人，卻獲得大多數人的掌聲。」比怨依（Pisuy）又多說了幾句話。我認真

回想，的確，去年冬令營在我們教會舉辦。也辦了詩歌觀摩比賽。當時，我剛學習正統的的古典聲樂，我不喜歡他們花俏的唱法，我甚至寫了很多批評的建議。

「你知道他所唱的歌，都是那個黑衣男的創作喔！他叫夏德（Syat），是達納（Tana）牧師的弟弟。」我聽了這一番話，心裡震了一下。他會自創詩歌？為什麼總是穿著黑衣呢？

下午，營會舉辦籃球比賽，忽然間，夏德（Syat）竟然就站在我身旁。我對他笑笑，並且請他加油。

「我沒辦法參賽，因為我無法成隊。我們教會只有我來，我們教會青年都沒來。」說完，他把外套脫下鋪在地上。

「請坐這裡，才不會弄髒你的裙子。」我的心蹦蹦跳，我很驚訝地想，這個年輕人怎地如此細心！我真的乖乖坐在他的那件外套上。

之後，我們聊什麼，完全不在我的心思中了。

將近一個月，我等不到他的隻字片語，暑假將盡，雅賦（Yabu）告訴我：「你要跟我去社舞繞嗎？開學在即，我要去看我的朋友。」

「你什麼時候去？我也跟你去，好嗎？」

「我計畫明天就上去，我要騎摩托車。你不怕辛苦的話，走啊！你知道他們的創作曲——破屋，描述的正是他們的辛苦生活寫照。」

「哦……那明天麻煩你來載我，我不怕辛苦。」

考驗

從我們往返的信件中，我們心思一樣，甚至討論到將來組一個家庭。當他們家長輩來提親時，我不知道已觸怒了我的父親。當他們離開時，父親嚴肅地說：

「你才從學校畢業，對家還沒有回饋，就急著嫁入別家。沒關係！我就先要求二十萬聘金。」

「二十萬？他們籌不出來。我們泰雅族本來就不是很富裕。」

「那我降一點，十五萬。」

「他們還是籌不出來。」

爸爸動怒了，

「你都還沒嫁過去，整個心卻已在那裏。我再降一點，十三萬六千元，一毛錢都不能少，今年的最後一天，我就要看到那筆錢。如果辦不到，這門親事就不算數。」

我父親說得不錯，然而在那個辛苦的年代，我沒把握。因此，寫了一封信：「這些是我父親的要求，我不能違逆生養我的父親，他守護並栽培我。然而，你父母親的辛苦，我也體諒。不要勉強他們。如果，約定的日期到了，而仍然籌不出足夠的聘金，我們就算了吧！」

我的淚水沾濕了信箋。幾天過後，夏德（Syat）突然來訪，並帶來他父母親的心意：

「不要擔心，我父母親說，我們生活雖然窮困，我們一定要籌出二十萬聘金。好媳婦值得辛苦些。信上帝的女人，必定把家打理得很好。」因此，我們就同心祈求父神垂聽我們的禱告，我們深信若是神的心意，必會成就這件美事。

不一樣的生命

越過了籌聘金的苦境，我們終於結婚，成為一家人。那時，部落還是從事農耕生活。當學校放假，我一定跟著家人下田。插秧、除草、割稻、樣樣都跟著做。因此，我聽到部落有人說：這個達巴斯（Tapas）老師，很不一樣喔！身為老師卻也跟著做農事。夏德（Syat）真有福氣。十年來，我們生養三個孩子。到孩子必須上學時，我帶著他們下台中求學，讓他們能上學。老公卻必須留在山上照

顧父母親。我們雖然身處兩地，一個禮拜還能見上兩次面。有部落阿婆告訴我：

「妳不擔心妳的老公嗎？他會去另找女人求安慰，妳又不是每天陪在他身邊。」

「不會！早在我們還沒結婚時，就已經立下盟約，我的生命只有對方，如果有人踏錯一步，只有離異，我們又不是狗、動物。」我笑笑地回答她。然而，我知道只有我們堅定相信父神的保守，才能穩固我們的婚姻。現在如此，以後更是。

有一次，臨睡前，夏德（Syat）帶著一張紙，讓我看。

我很認真地看這張紙就問他：

「你怎麼想呢？」

「我沒什麼才能，能擔當此重任嗎？」

原來，他的祖父是部落頭目，

領導族人，我稍微聽過他的事蹟。到他臨終時，因兩個兒子還小，就囑咐他的副手先協助打理部落事務。等到頭目世家，後有賢德的子孫，務必把頭目棒子交還。

「如果是上帝的旨意，你自己將會有那些才能。不要怕！」

「然而，他們一開始並不中意我，他們原希望堂哥馬瀨（Maray）能接，堂哥不願意，就找我。而且阿公給努的後代七個子孫，就屬我沒什麼見識。」

「你太謙卑了。說到照顧家人，他們還沒有你會守護。你不但照顧長輩、更疼愛妻子、兒女。如果這是祖先們的意思，你也無法推卻。接下吧！我一定從旁協助。」

接回頭目棒子

當夏德（Syat）四十歲時，接下頭目的棒子。1997年1月4日，家中聚集了北勢群所有頭目。我的小叔、我的兒子和我，特地去買一

頭豬，帶回家分享給所有參與的人。當夏德（Syat）從父親手中接下由總頭目的手傳遞下來的酒杯時，我心中一陣悸動。我知道夏德（Syat）的胸中澎湃，本來將折斷家族祖先的生命氣息，如今回到他的手中。因此，他很快召集了七個堂兄弟，討論成立瓦旦基娃斯（Watan Ciwas）宗親會。從他們同心合一，那個農曆年就殺了一頭牛。等於是慶祝頭目棒子的回歸。當年，夏德（Syat）和公公上山打獵，共獵到了四十多隻的獵物。這樣看來，接下頭目棒子，也會帶來許多福氣。

從瓦旦基娃斯（Watan Ciwas）宗親會的規約，我們每戶、每月只繳交一點會費，卻帶出許多有意義的事情。例如：長輩的大壽、學子們的獎學金、有人生病了、家族遇到喪事……從這些會費支付。

接下頭目棒子，他也有許多辛酸事。最大的困擾來自於教會事和文化事的衝突。每當強碰，夏德

（Syat）總是形單影隻的獨自參加。

有一次，他參加完當年祖靈祭的會前會。他告訴我：

「達巴斯（Tapas），我真的很累了。我們部落開會，我們家族只有我一個人參加，我的兄弟們都沒去。」

「他們大概想，你代表就好了。」

「你看，每逢祖靈祭放在禮拜天，你們一定先去禮拜，剩我一個人，忙得團團轉。」

我想，的確如此。只要遇到教會的事，我也優先去做，反而忽略文化事。我很心疼他的辛酸。

當我四十七歲時，我接下了校長職務，同時我把教會的服事暫時停歇。陪著老公夏德（Syat）關心起部落和文化事。我漸漸觀察到泰雅族的文化並不和教會的福音衝突。如果有衝突，就不會在十條誠

命的第五條明白說當孝敬父母。我們會從教會的各種節慶：母親節、父親節、感恩節到教會唱古調，有些老阿公、老阿婆聽得眼淚都要流下來了。如此看來，教會信徒也漸漸發現，尋回祖先的文化之美。

大約十幾年前，泰安鄉設立了頭目協會，辦理文化祭。每當鄉里有重大事務，會請頭目進行祭儀，祈求上帝和祖靈的庇佑。在這些活動中，夏德(Syat)都佔了重要角色，且每當有老頭目沒有車子接送，夏德(Syat)都主動接送。去年，在角板山比賽泰雅族傳統歌謠，泰安鄉頭目的古調贏得了評審的動容。

「我們從沒有聽過這樣的聲音，彷彿祖靈也挨著你們吟唱。」從那時刻，頭目們也深深被挑起火熱的心。

家庭影響部落

大約五年前，部落農作都欠收，一方面是成本太厚，一方面遇到天候劇變，往往就會血本無歸。夏德

(Syat)頭目開始轉作短期蔬菜。一開始，部落有人嘲笑他的架子有些歪斜，等到他的敏豆產量驚人時，大家又紛紛來請教。最後贏得一句話流傳在部落：頭目種什麼，我們就種什麼！我想這句話，說得一點都不錯。過去幾年，他不管種什麼，都有豐富產量，而且總是遇上好價錢。連桂竹筍，有一年大家哇哇叫，沒有筍。我們四甲地的竹園，卻可以讓親朋好友來採。

很多部落人說：頭目夏德(Syat)太嚴肅，不好意思親近。其實，他不想用說的，但他總是以行動說話。因為這樣，我們的女兒李柔(Sayun)寫篇碩士論文。主題是：我的父親——一個泰雅族頭目的生命故事。兩年訪談每一位關係人。我們總是伴著淚水，因為我們探測到了夏德(Syat)頭目心中最底層的真相。

有一次，我們在田裡套苦瓜袋，他突然對我說：

「達巴斯(Tapas)，休息一

下吧!你不後悔，當年為什麼毅然決然嫁到這麼辛苦的家庭?」

「怎麼是辛苦呢!沒有像我們這家幸福了。」我回答老伴。

「也是啦!不過你的功勞比較大，兩個女孩子都有好的工作，連么子也在都市認真工作。」夏德(Syat)開心應著。

必須傳承

今年的祖靈祭，我看到先生頭目夏德(Syat)很開心。他們會議決定，今年大家一起烤豬大餐，由兩個詹家負責食物。聚會時由總幹事介紹六大家族，最後由頭目帶領大家吟唱古調。我握著他的手，心中的畫面呈現這二十幾年來，部落由不太認同他，到現在的擁護他，本來各自為政的六大家族，到現在真像一家人。從大家穿族服的比

例，大家漸漸以泰雅族為榮了，而頭目先生的肩膀也輕省些了吧!

後記

當一對年輕生命陷入戀愛，我們無法阻止。我們能做的是從小教他們對的觀念和行動。父母行為如何，孩子就會如何。對我來說，娘家當年反對，是擔心我會過得辛苦，但是我和先生通過了考驗，最後娘家人說，妳當年的堅持是對的。而且，我們也向許多族人證明，上帝的愛也透過我們的祖靈。他們當時雖不知道神是耶和華，他們還是稱天上的神。從此，應該不會有信徒一直打轉在福音、文化是否衝突了吧!

評審心得

pinspung utux binruwan hani ka “hinluyan na snyu” ga, ke biru na c’awli, kahun alang byolit Tay’ang go, skahun kwara binruwan haniy smpung ru kmasuw mtazyux ga, blay kwara ku binrwan nya, wayan nya ble’un kmmasu ku qutux qutux minniru nya.

binrwan yaw hani ga utux ka m’ayanux sku alang ka la’i, kin-nahan nya ga kahun sku snhiyan Yaba ru Yaya nya, kwara ku kyanux nya ga snhiyan ku ptringan nya myanux, kwara ku binrwan nya spuawah cyugal tu’iy nya mwah miru, Te utux ga skahun nya snhiyan ki kyanux na babaw rhiyan mwah pspung. thuyay myanux maki alang rgyax ga, snhiyan ku nya rm’ru ku kyanux nya, ana tiku phkaniy sku gagan bes ga, snhiyan ku syun nya piyang gleng, Te sazing ga skahun sku ini pintana kinyanux ku Sali naha mwah kmayal, ana rahu ku hinnari ku kinyanux naha ga, spuawah naha snhiyan mwah psswal ru mggalu, Te

suru lga, skahun sku huku’in ki bonka mwah kmayal, iyat nanak spuawah sku snhiyan, utux alang ga, bunka yaw haniy ga, skrahu sku utux linhuyan na Atayal ga, skrahu naha mtayux ku yaw hani. nanu yasa miru sku biru hani ga, ba’un nya maha bunka ki huku’in hani ga, ini nba smgagay, ini nbah mt’alah yaw na snhiyan ki bunka hani, baha hmswa ga, alang na Atayal soni ga gaga Tayal ki snhiyan ka sazing yaw hani ga, ini nba sgagay.

kwara ku binruwan biru hani ga, kanlow balay. ru binrwan hani ga nyux si n_gyut n_gyut mwah miru ku yaw hani, tiku mtayux biru hani lga, ini a’lah mtayux ku inlunga la. sisay maha baq tmiri inlungan na s’uli ku biru hani. nanu yasa biru hani ga. utux blay kba’an na lla’i na alang Tayal. skahun snhiyan ki kyanux ta Tayal ga, utux na blay kba’an na lla’i ta Tayal.

kwara ku binruwan ga, nanak utux ku ini kintayhuk ga, binruwan



郭錦明 Yumin · Hayung

台灣基督長老教會烏來教會牧師

ka tu'iy nya ga wayan ini kintehok tikay, ru tiku pu'in kay Tayal ga wayan mnaw'u tikay uzi. skahun kwara mwah mtayux ga blay kwara.

本次審閱短篇小說「情牽一世」，為泰雅爾族澤敖利語系，苗栗泰安鄉大安部落，在整篇段落與內容的分析與敘述來看，都寫得還不錯，整個段落分得清楚，寫的也流暢又生動。

本故事是寫出一個在部落長大的小孩，從父母的信仰及泰雅爾族文化的影響中，使這小孩的成長過程，有了一個生活的依歸。在寫的過程裡她編排出幾個段落出來，如：信仰與現實的生活來做對比，信仰使她堅持生活在部落，不論是對未來伴侶的期待，都以信仰為她的中心。其次是以雙方家庭生活處境的對比上，雖有許多的差距，但透過信仰讓雙方家庭彼此接納。最後是用福音與文化的對比，除了信仰以外，使她更深的體會到，文化對一個民族的重要性，她在寫這段時，她凸顯出在原住民部落，文化仍

是不可分割的一環。因著有這美好的文化規範，讓部落能永續，在這裡也凸顯出原住民部落無法跟信仰與文化脫離。尤其在原住民部落信仰與文化這二樣是無法分開的。

在整個故事所描述的過程中，令人非常的感動。並且故事以進階的方式來描述，讓人有一種要繼續看下去的心境，也有一種吸引人的感覺。因此，對這一篇的短篇小說來看，給現在原住民部落的小孩，一個很好學習的課題，從信仰與文化與現實生活上的需求上，給原住民小孩一個是值得學習的榜樣，有教育性的短篇小說。

唯一有一點不足的地方是，在整個小說的文法結構上，有些運用的說法上有些錯誤，以及一些族語單字的拼法有誤，大致上是一篇很好的短篇小說。